

Ю. Г. Фефелова

ДВА РЕДКИХ КАНОНА ИОАННУ ПРЕДТЕЧЕ,
«ПЛОДОНОСЕН ЦВЕТЕЦ» И «РАДОСТНЫЙ»
«ХРИСТОВ БОЖЕСТВЕННЫЙ ПРЕДТЕЧА
И КРЕСТИТЕЛЮ, БЛАГОДАТИ ТЕЗОИМЕННЫЙ»:
ПУБЛИКАЦИЯ ТЕКСТОВ

Резюме

В статье представлена публикация двух редких канонов в честь Иоанна Крестителя. Первый, «Плодоносен цветец», известен по трем спискам: РГАДА. Ф. 381. № 114 и 116 (XIV в.); РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 232/489 (XVII в.), из которых последний является комбинированным, т. е. состоящим не только из оригинальных тропарей, но и замещающих их тропарей другого канона, «Молчание старче», который в студийской традиции входил в службу попразднства Рождества Иоанна Крестителя. Другой канон, «радостный», имеет в качестве характерной особенности анафорические хай-ретизмы. Он известен нам в единственном списке Следованной псалтири XVI в. РНБ. Соловецкое собр. № 762/872.

Ключевые слова: Иоанн Предтеча, гимнография, канон, источниковедение, публикация текста

Iulia G. Fefelova

TWO RARE CANONS TO JOHN THE BAPTIST

Abstract

The article presents a study and a publication of two rare canons to John the Baptist. The canon with the opening words *"Plodonosen tsvetets"* ("A fertile flower") is known in two versions. One of them is found in two fourteenth-century manuscripts located in the Russian State Archive of Ancient Acts (Fonds 381, Nos. 114 and 116). The other survived in just one copy – a seventeenth-century manuscript in the *Kirillo-Belozerskoe* collection (No. 232/489) in the National Library of Russia. This version is peculiar in that it is a

combination of the original troparia of this canon and the troparia borrowed from the canon *"Molchanie starche"* ("Elder's silence"), which the Studite typikon assigned to the Afterfeast of the Nativity of the Forerunner. The second canon, which according to its character can be called "rejoicing", is known from the only manuscript of a sixteenth-century psalter in the *Solovetskoe* collection (No. 762/872) in the National Library of Russia. It consists of common greetings – the anaphoric chairetismoi.

Keywords: John the Baptist, hymnography, canon, source study, publication

DOI 10.31860/2712-7591-2021-3-7-33

Гимнография Иоанну Предтече главным образом распределена между шестью минейными службами (7 января — Собор Иоанна Крестителя, 24 февраля — Первое и Второе Обретение главы, 25 мая — Третье Обретение главы (у двух последних общая гимнография), 24 июня — Рождество Иоанна Крестителя, 29 августа — Усекновение главы, 23 сентября — Зачатие Иоанна Предтечи), которые, в свою очередь, могут иметь попразднства и предпразднства с самостоятельной гимнографией, и восемью, по количеству гласов, последованиями октоиха (вторник — день памяти Иоанна Крестителя)¹. Все это обуславливает наличие богатого гимнографического материала в честь Иоанна Крестителя в славяно-русской рукописной книжности. Так, на сегодняшний день нам известно порядка 160 малых гимнографических форм — кондаков, икосов, седальнов, тропарей, стихир и 30 канонов, которые выявляются по служебным минеям, октоихам, стихиралям. Для расширения поиска и выявления иного гимнографического материала следует прибегнуть к другим источникам, каковыми являются служебники, канонники, следованные псалтири и сборники разнородного содержания.

Приблизительный список канонов в честь Иоанна Предтечи был составлен В. Яблонским [Яблонский, с. 207–208], который, ставя под сомнение авторство Пахомия Серба (XV в.), все-таки предполагал (вслед за архиепископом Филаретом [Филарет, с. 113]), что создателем одного из канонов мог быть Пахомий. Учитывая, что заказчиком многих произведений Пахомию был архиепископ Новгорода Иона (а в житии Ионы и службе ему особо оговаривается создание им храма «Божественному Предтече»), В. Яблонский допустил, что таким каноном может быть торжественный, витиеватого стиля «Грядите похвалим языком всесильным», в последнем тропаре 9-й песни которого говорится об исцелении страстей притекающих в храм Предтечев

¹ С учетом работ М. Йовчевой и О. А. Крашенинниковой их более восьми. Как показали исследовательницы, существует самостоятельная славянская гимнография в честь Иоанна Предтечи в славянском Октоихе (об этом подробнее чуть ниже).

[Яблонский, с. 4–5, 207–208]². Работая с рукописями позднего времени (что обусловлено рамками биографических сведений о Пахомии Сербе), В. Яблонский не учитывал состав более ранних рукописей (это не входило в его задачу). Однако обращение к ранним минеям позволяет утверждать, что канон, который В. Яблонский атрибутировал Пахомию Сербу, встречается в рукописях более раннего периода, XIII–XIV вв., т. е. задолго до Пахомия. «Грядите языкомъ хвальномъ» — канон на Обретение главы Иоанна Предтечи 6-го гласа встречается в Минеях месячных и праздничной, например: БАН. 24.4.11, 24.4.12; РНБ. Ф. п. I. 72; РГАДА. Ф. 381. № 103 и 104. Известен его греческий вариант: Δεῦτε εὐφῆμιω τῇ γλώττῃ (глас 2-й) [MR 3, s. 657].

Приведем составленный В. Яблонским список канонов, обращавшихся в древнерусской традиции, с учетом известных нам греческих зачал по печатным минеям.

I. Зачатию:

1) **неплодствоꙋющи дши моеи**. Творение Феофаново (в славянском глас 6)³.

² А. М. Пентковский отметил, что наличие особых праздников в честь Иоанна Предтечи является характерной особенностью богослужебного календаря Студийского монастыря, поскольку главный храм Студийского монастыря был посвящен Иоанну Предтече [Пентковский, с. 106] и его главной чудотворной реликвией, как об этом свидетельствует хроника Георгия Кедрина, была глава Иоанна Предтечи [Пентковский, с. 42]. Особое почитание Иоанна Предтечи находит свое отражение в Типиконе патриарха Алексия, базирующемся на богослужебной традиции Студийского монастыря. Основанный же патриархом Алексием Студитом монастырь, для которого готовился устав (далее — ТАС), был посвящен Успению Богородицы, с храмами Успения Богородицы и Рождества Иоанна Предтечи. В качестве яркого примера особого почитания Иоанна Предтечи А. М. Пентковский приводит разрешение о пении отпустительного тропаря Иоанну Предтече «Крестителю Христов» в триодном богослужении, на вечерне в Неделю о мытаре и фарисее и в Неделю о блудном сыне [Пентковский, с. 105]. Важной особенностью праздников в честь Иоанна Предтечи, отмеченной А. М. Пентковским, является наличие не только предпразднств и попразднств, но также наличие особых недель по памяти Предтечи, т. е. особых воскресных поминовений, следующих за праздниками Усекновения главы и Рождества Иоанна Предтечи. А. М. Пентковский называет наличие предпразднства и попразднства для праздника Усекновения главы; предпразднство Рождества Иоанна Предтечи, которое в ТАС совпадало с празднованием обновления храма Иоанна Предтечи, что восстанавливается А. М. Пентковским по позднему списку САУ (русского перевода ТАС) ГИМ, Синодальное собр., № 905, и попразднство Рождества Иоанна Предтечи. Особенность празднования Обретения честных главы, 24 февраля, была продиктована возможностью совпадения с подвижным триодным календарем. Эта память также имела попразднство [Пентковский, с. 106]. И еще одна важная память, отраженная в ТАС, — перенесение десницы Иоанна Предтечи, которая полагалась на Собор пророка 7 января. ТАС отражал, как отмечает А. М. Пентковский, литургическую практику второй половины X в., а данная память относится к 956 г., как это было отмечено Сергием (Спасским) [Сергий, с. 7].

³ Архаичная версия этого канона опубликована В. Б. Крысько в лингвистическом издании Ильиной книги [Крысько, с. 84–101].

Τῆς στειρευούσης ψυχῆς μου τοὺς λογισμοὺς (глас 2) [MB, s. 132].

II. Рождеству:

2) **ѦКО О҃ТРО ВѦГОЛѢПНО·СЛ҃ЦА ПРѢТЕКЫИ** (глас 4).

Ὡς ὄρθρος εὐπρεπῆς. τοῦ ἡλίου προτρέχων (глас 4) [MR 5, s. 351].

3) **МОЛЧАНІЕ СТАРЧЕ· ЗАКОННАГО ПИСАНІЯ· ѠБРАЗЪ НОСИТЬ ТЯИНА.** Творение Андреево (глас 4).

Ἡ σιωπῇ τοῦ πρεσβύτου (глас 4) [AHG X, s. 229].

4) **ВЪ ЦРКВИ КАДАЩЕ СЦЕННИКЪ** (глас 8).

III. По Рождестве:

5) **АГ҃ЛА НЕВЕСНАГО ИМѢВЪ ВЖТВЕНОМЪ СВОЕМЪ РОЖІВЪ.** Творение

Иоаново (глас 6).

IV. Усекновению главы:

6) **ИЖЕ Ѡ ТРОВЫ НЕПЛОДНЫА** (в славянском глас 8).

Τοῦ ἀπὸ νηδύος στειρωτικῆς (глас 4) [MR 6, s. 531].

7) **ПОУСТЫНИ КРАСНОЕ ОВЧА** (глас 8) Андрея Критского.

Τὸ τῆς ἐρήμου κάλλιστον θέμμα (глас 4) [AHG X, s. 338].

8) **Ѡ БОКОУ ВСЕПЛОДНЮ ІАВЛЪ ПРРКЪ** (глас 8). Это тот же канон, что и под № 6, но другой версии.

V. Обретению главы:

9) **ГЛА СЛОВЕСИ БЫВЪ· РАЗРѢШИ БЕЗГЛАСІЕ МОЕ** (в славянском глас 8).

Φωνὴ τοῦ Λόγου γεγωνῶς διάλυσον (глас 4) [MR 5, s. 165].

10) **ГРАДИТЕ ПОХВАЛИМЪ ІАЗЫКОМЪ ВСЕСИЛЬНЫМЪ·** (в славянском глас 6)⁴.

Δεῦτε εὐφήμῳ τῇ γλώττῃ (глас 2) [MR 3, s. 657].

VI. Собору:

11) **ПОГРѢЖЕНА МА СТРАСТЕЙ ВЪРЕЮ.** Творение Феофаново (глас 2)⁵.

Βαπτίζομενον· τῷ τῶν παθῶν μου κλύδωι (глас 2) [MR 3, s. 162].

VII. Надписываемые просто «Предтече»:

12) **КРЕСТИТЕЛЮ ПРѢ ХР҃ВЪ·** Творение Иосифово (Октоих, глас 2).

Βαπτιστὰ καὶ Πρόδρομε Χριστοῦ (глас 2) [PaR, s. 130].

13) **ПРѢТЧЕ ПРОПОВѢДАТЕЛЮ ПОКААНИА** (Октоих, глас 8).

Πρόδρομε, κῆρυξ τῆς μετανοίας (глас 8) [PaR, s. 648].

⁴ Этот канон в его архаичном переводе см.: [Крысько, с. 594–611].

⁵ В Ильиной книге на Собор Предтече полагается канон 2-го гласа: **КРЫШЮ ТЕВЪ ПРѢСВѢТЪЛОК СЛ҃ЦЕ ВЕСКВР҃НЫОК** [Крысько, с. 484–499].

14) ꙗко велика звѣзда слнцѣ прѣтче (Октоих, глас 4)⁶.

Ὡς μέγιστος ἀστὴρ τοῦ ἠλίου (глас 4) [PaR, s. 304].

Данный список может быть существенно расширен как в результате учета других памятней — например, 7 января, помимо Собора Иоанна Предтечи, воспоминается Перенесение десницы Иоанна Предтечи из Антиохии в Константинополь (служебное последование в честь этого события включает канон 2-го гласа Феодора Дафнопата «Рука мышца вышняго»⁷), — так и за счет совершенно особого пласта текстов, обращающихся, например, в следованных псалтирях и канонниках. Так, молебное правило к Иоанну Крестителю Филофея Коккина с акафистом константинопольского патриарха Исидора и особым каноном было выявлено Г. М. Прохоровым, например, в Каноннике РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 17/1094 [Прохоров, с. 144]. Канон Иоанна Евхаетского в переводе Феодора Симоновского выявлен Т. И. Афанасьевой в служебниках и следованной псалтири [Афанасьева, с. 112].

Приведем начала некоторых других канонов, не отмеченных В. Яблонским, но обращающихся в рукописях позднего происхождения:

1) **англѣ вжтвены твоѣ ржтво** (глас 6).

Ἄγγελος θεῖος τὴν σὴν γέννησιν [PaR, s. 481].

⁶ Материал Октоиха важно учитывать, так как каноны Октоиха могут попадать в последования минейных памятней. Например, канон **англѣ вжтвены твоѣ ржтво** встречается в Минее XIV в. РГАДА. Ф. 381. № 118 на Рождество Иоанна Предтечи, тогда как этот же канон Иосифа мы имеем в Октоихе на 6-й глас (например, РНБ. Ф.п.1.76). Бывает и обратная ситуация, когда канон Минее попадает в Октоих. Так, М. Йовчева отметила, что канон Феодора Дафнопата на Перенесение десницы Иоанна Крестителя попадает в Октоих РГАДА. Ф. 381. № 66. [Йовчева 2002, с. 101]. Материал Октоиха тем интереснее, что содержит, помимо переводных текстов, как это установлено болгарскими и русскими исследователями, пласт оригинальной славянской гимнографии Климента Охридского. Так, М. Йовчева на основе акростиха атрибутировала Клименту канон 1-го гласа «Твоими молитвами просвяти мя» в честь Иоанна Предтечи [Йовчева 1999, с. 3]. Список неакростихованных канонов, атрибутируемых Клименту, расширила О. А. Крашенинникова. Исследуя песнопения в честь Иоанна Предтечи, помещаемые на вторник, исследовательница обнаружила существование целого цикла оригинальных песнопений славянского происхождения. «При ближайшем рассмотрении оказалось, что в 3 и 7 гласах... помещены переводные каноны (канон 7 гласа имеет именной акростих ИОСИФ в 9 песне), а в 4 гласе в Соф. 125, 128, Тип. 73, 78, 81 — перевод редкого анонимного греческого канона в честь Иоанна Предтечи «Яко светильник умен быв» более раннего, палестинского происхождения, автором которого, возможно, является Феофан. Греческих оригиналов остальных канонов 2, 5, 6 и 8 гласов обнаружить не удалось. В 9 песне канона 5 гласа св. Иоанну Предтече имеются инициалы КМ, которые могут рассматриваться как возможный вариант сокращенного акростиха КЛИМ» [Крашенинникова, с. 7–9].

⁷ Славянский текст канона опубликован М. Ф. Мурьяновым [Мурьянов, с. 87–102], греческий — К. Ханником [Hannick, s. 183–192].

2) **всака оума и чювьства** (глас 8)⁸.

3) **въ глосѣи старости и неплодства** (глас 2)⁹.

4) **гласъ выльъ кси словоу влженне = тако оутро тако солнце вси-
гавь** (глас 1)¹⁰.

5) **днѣ гла проишъдъ** (глас 4).

Σήμερον ἡ φωνὴ προεληθοῦσα [АНГ X, s. 232].

6) **погроужаемыа недоуго^м вѣрею** (глас 8).

Βαπτίζομενος νοσημάτων κλύδωνι και τρικυμία παθῶν [Афанасьева, с. 112], [Hunger, Kresten, s. 144–145].

7) «радостный»¹¹ канон **хвъ вжтвенни прѣа и крѣлю, вбогдати те-
зоименне** (глас 4)¹².

Нас интересуют канон под номером четвертым в первом списке («В церкви кадящу священнику») и под номером седьмым во втором («радостный»). Канон «В церкви кадящу священнику» приводится В. Яблонским по рукописи РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 232/489. Надо сказать, что за инципитом «В церкви кадящу священнику» скрывается совсем другой канон 8-го гласа, начало которого «Плодоносень цветецъ», встречающийся в двух списках праздничных миней XIV в. — РГАДА. Ф. 381. № 114 и 116¹³, — где канон «Плодоносен цветецъ» адресован Февронии Первомученице. 25 июня является днем памяти святой Февронии Первомученицы и по праздниством Рождества Иоанна Предтечи. По праздниством имеет собственную гимнографию, отличную от гимнографии самого праздника. Однако с течением времени она претерпевает изменения — может усваиваться другому последованию. Так, канон «Молчание старче» согласно студийской литургической практике относился к по праздниству, а при переходе к Иерусалимскому уставу отошел к самому празднику Рождества Иоанна Предтечи.

⁸ По мнению О. А. Крашенинниковой, это неакростихованный канон Климента Охридского [Крашенинникова, с. 9]. Зачала других канонов Иоанну Предтече, приписываемых Клименту Охридскому, О. А. Крашенинникова приводит на с. 9, повторим за исследовательницей: **твоими млатами просвѣти ма** (глас 1), **ты въ плоти англь** (глас 2), **кѣи иззыкъ земень** (глас 5), **хвалы достоинно недомышляю** (глас 6).

⁹ Канон из Правила молебного Филофея Коккина [Прохоров, с. 144].

¹⁰ В РНБ, собр. Гильфердинга, № 24 ирмос **гласъ выльъ кси словоу влженне** становится самостоятельным первым тропарем канона **тako оутро тако солнце всиавь**. См. Октоих [PaR, s. 39].

¹¹ Канон состоит из анафорических хайретизмов.

¹² Благодарю С. А. Семячко за помощь в выявлении этого материала в следованных псалтирях. Нам известен этот канон в единственном списке.

¹³ А. А. Покровский считал местом «прежнего хранения» и происхождения этих рукописей Псков [Покровский, с. 72].

въ цркви каѡацѣ сѣеникѣ является инципитом 2-го тропаря канона «Молчание старче» 4-го гласа. Такое совмещение двух канонов делает канон «Плодоносень цветецъ» «невидимым». Обращает на себя внимание и тот факт, что в данной рукописи Кир.-Бел. 232/489 в каждой песни прибавление тропаря из канона «Молчание старче» идет за счет изъятия собственного. Полностью канон «Плодоносень цветецъ», как уже говорилось, читается в рукописях XIV в., где он включен в последование службы Февронии Первомученице и потому также оказывается «невидимым» для исследователей. Предлагаемая публикация канона «Плодоносень цветецъ» осуществляется по трем известным нам спискам двух вариантов, полному и совмещенному, или комбинированному, пользуясь определением Т. Суботин-Голубович [Суботин, с. 51–59] и Л. Машковой [Машкова, с. 53–76]¹⁴.

Другой канон, «радостный», напоминающий анафорическими зачалами акафисты, уникален потому, что находится в единственном списке следованной псалтири из всех представленных в работе Э. А. Гордиенко, С. А. Семячко и М. А. Шибаева, а перечень просмотренных списков занимает более 10 страниц монографии. Если следованная псалтирь [Гордиенко, Семячко, Шибаев] становилась предметом специального исследования, то канонники как тип сборника еще требуют специального рассмотрения. Но совершенно ясно, что они могут содержать уникальный гимнографический материал, который мог бы быть утрачен традицией, но благодаря внимательному, бережному отношению средневековых книжников был сохранен и включен в подборки небольших книжиц, каковыми часто являются канонники, с целью не потерять тексты, прославляющие Божьих угодников. Фигура Иоанна Предтечи, Крестителя, была очень популярна на Руси, в честь него строились многочисленные церкви (отсюда понятно, что заимствование Студийского устава с развитым прославлением Иоанна Крестителя ложилось на местный мемориальный материал), и понятно желание исследователей (например, В. Яблонского) отыскать оригинальную русскую гимнографию Пророку и Предтече. Возможно, что канон «радостный» относится к таковой. Однако этот вопрос требует еще дополнительной проработки. Тем не менее кажется необходимым для будущих исследований предоставить тексты канонов, которые даны в этой работе отдельным приложением. Текст в публикации передается знак в знак, учитывая диакритику рукописей. Разночтения учитываются все, включая разбивку на колоны.

¹⁴ В работе Л. Машковой подробно рассмотрены принципы объединения двух различных канонов на Успение Богородицы в одном тексте, при этом каноны могут не совпадать по гласу, как и в нашем случае.

Основной текст — РГАДА. Ф. 381. № 116¹, XIV в.

Разночтения — РГАДА. Ф. 381. № 114, XIV в.

(л. 117 об.)

12–13 * ка стѣна² мѣща³ февро
14 *ник³. гла. и. пѣ. ⁴а. ⁵ирмо. водоу⁶ прошед⁷ :—
15 плодоносьнѣ⁸ цвѣтьць⁹ іави са¹⁰ изъ неплодѣ—
16 на¹¹ корене¹² въсиа¹³въ. прркъ и блгть гма
17 и прдча и кртль :—

18 свѣтѣ прдтча іави са¹⁴ звѣзда прѣдѣ¹⁵ слнць—
19 мь¹⁶ въшдѣши¹⁷ свѣтѣ проповѣдникъ и—
20 стиньнѣ¹⁸ въплъщению¹⁹ бжию²⁰ кртлю :—

21 истинѣ съказатель²¹ истиньный²² іави
22 са затворы рожьствьныа²³ развързала²⁴// (л. 118)
1 блговѣщениемъ бесплътнаго²⁵. архи—
2 стратига въшинаго :—

3 вѣди ми двѣце привѣжице. и пристани—
4 це²⁶ стѣна и покровъ. іаже²⁷ плътию²⁸ поро—
5 жьшиа. избавителя. и всещедритела²⁹ :—

6 * пѣ. г. ирмо. ты кси оутвърже³⁰ :—
7 издрече³¹ бесплътный. ³²нейстѣльнънѣ. ³³
8 радость блговѣщеник³⁴ свѣтогавлени—
9 к. на спникъ вѣкъмъ :—

¹В № 114 канон следует сразу за стихирами Февронии Первомученицы, восьмого гласа, за надписанием **ка гла. и.**, которое идет в одну строку с заключительными словами последней стихире. ^{2–3}нет. ^{4–5}нет. ^{6–7}Ирмос — полный: водоу прошедъ іако посуху. изъ крѣпетѣска зла избавжавъ изълтанинѣ. вопиаше избавителю бѣ нашемѣ покмѣ. ⁸плодоносецъ ⁹цвѣтець ¹⁰са. ¹¹неплодна ¹²корени ¹³восиавъ. ¹⁴са. ¹⁵предѣ ¹⁶слнцемъ іави са ¹⁷вшедши. ¹⁸истенень. ¹⁹въплъщению ²⁰бжью ²¹сказатель ²²истиньный ²³ржтвенныа ²⁴развързала. ²⁵бесплотнаго. ²⁶пристанице. ²⁷доб. ба ²⁸плотию ²⁹всещедритела ³⁰Ирмос — полный: ты кси оутверженіи притѣкляущи м ти ги ты же свѣтъ ѡмрачньнымъ и покть та дхъ мой. ³¹издрече ³²бесплотный. ³³нейстѣльнѣ ³⁴блгвщению слова

10 мълчаникѣ наисе· бесплѣтныи плъ-
 11 тану мѣ³⁵ вѣи мѣ³⁶ ѡбличаѣ невѣрстви-
 12 кѣ³⁷· ржтвѣ плѣтнѣ мѣ³⁸·:—
 13 <оѣ> дивнѣ вселенію³⁹ ржтвомѣ си⁴⁰ пресла-
 14 внѣ⁴¹ прѣдче и ѡане· сѣгѣ⁴² ѡви сѣ про-
 15 повѣдатель истинѣ·:—

16 тебе вси и мамѣ привѣжище и стѣнѣ
 17 нашу⁴³ крѣстьяни⁴⁴· та прославляемѣ
 18 немълчно⁴⁵ безневѣстнаѣ⁴⁶·:—

19 *пѣ· д· ирмо ѡѣслышахѣ ги⁴⁷·:—

20 не слыша ли старче· неплодѣ⁴⁸ сарѣ ѡта-
 21 та нынѣ⁴⁹ же имать жена ти зачати·
 22 и родити сна прѣдчу хва·:— // (л. 118 об.)

1 плѣтскѣю⁵⁰ немощѣ ѡвлѣа⁵¹ архіерей⁵²
 2 издрече⁵³ гла· како се мнѣ бѣдетѣ· азѣ во
 3 ксѣмь старѣ· и жена моѣа неплоды·:—

4 невѣрна⁵⁴ ми твориши словѣса⁵⁵ тебѣ про-
 5 ричающю⁵⁶· се же бѣдѣши мълча⁵⁷· не провѣща-
 6 ѣа⁵⁸· зане не вѣрѣши моимѣ⁵⁹ словесемѣ·:—

7 сна своѣго и га⁶⁰· прѣтаѣа ѡѣмоли· спѣти ста-
 8 до своѣ ѡ напасти·⁶¹ и стѣтѣжениѣ⁶²· и всѣ-
 9 кого вѣрѣа противнаго⁶³·:—

10 *пѣ· е· ирмо· просвѣти насѣ п⁶⁴·:—

³⁵плотаномѣ ³⁶всегда ³⁷невѣрствіи ³⁸плотномѣ ³⁹вселенію ⁴⁰ржтвомѣ си-
⁴¹преславне ⁴²сѣгѣ ⁴³нет ⁴⁴крѣтяни ⁴⁵немольчно ⁴⁶безневѣстнаѣ ⁴⁷Ирмос — полный:
 оѣслышахѣ ги смотриши твоего таинство· разумѣхѣ дѣла твоѣа и прославихѣ
 твоѣ вѣтѣ· ⁴⁸неплодове ⁴⁹ноне ⁵⁰плѣтскѣю ⁵⁰⁻⁵¹Иневерсія: ѡвлѣа немощѣ· ⁵²архіерей
⁵³издрече ⁵⁴невѣрна ⁵⁵словеса· ⁵⁶проричающю· ⁵⁷мълча ⁵⁸провѣща ⁵⁹моимѣ ⁶⁰ѡ ⁶¹ѡ
 напасти ⁶¹⁻⁶²стѣжениѣ ⁶³противнаго ⁶⁴Ирмос — полный: просвѣти на повѣдѣникѣм си
 ги мѣшыщею високою· и твоего мира с нѣси / подаждь намѣ· ѡдинѣ чѣволювецѣ

11 чюдѹ дивнѹ⁶⁵. чюднѹи⁶⁶ проповѣдни-
12 кѹ⁶⁷ вѹ. неплѣднѹи⁶⁸ съоузы раздрѣша-
13 ѿ. ⁶⁹блгдѹтѹ⁷⁰ вжиѿ вѹ.:-

14 прекъство⁷¹ ѿви сѧ чюд⁷² къство⁷³ на-
15 шемѹ⁷⁴ ѿбновленіе. престарѣвшимѹ⁷⁴
16 сѧ оудомѹ. ісѹ⁷⁵ ѿзѹ⁷⁶ ѿзѹкѹ родителю
17 си раздрѣши⁷⁷.:-

18 вѣи⁷⁸ словѹ хотѣщю ѿ⁷⁹ двѹ родити сѧ⁸⁰ пре-
19 свѣтлыи⁸¹ англѹ блговѣстѹкѹ захар-
20 рий⁸². ѿ прѣтчи. прѣсвѣтлѣмѹ⁸³ слнци⁸⁴.:-

21 помолѿ сѧ вѹи⁸⁵. снѹ си ѿ бѹ⁸⁶ нашему.
22 бракунейскѹснаѿ⁸⁶ мриѿ⁸⁷ чтаѿ. посла-// (л. 119)
1 ти намѹ вѣрнѹимѹ. ⁸⁸велию мѣть.:-

2 пѣ. ѿ. ірмо. ѿцѣсти⁸⁹ ма спсе⁹⁰.:-

3 не смѹщѿи⁹¹ сѧ старче. бесплѣтнѹи⁹² ѿ-
4 здрече⁹³ гла. азѹ⁹⁴ во кѣмѹ гаврилѹ. прѣстоѿ⁹⁵
5 прѣдѹ⁹⁶ мѹ. ѿ посланѹ кѣмѹ тебѣ възвѣ-
6 стити радость.⁹⁷ ѿже съвѹдетѹ⁹⁸ сѧ въ врѣ-
7 ма⁹⁹ своѿ.:- како ми сѧ не дивити. ни
8 оужасати¹⁰⁰ страшнаго гла. азѹ во кѣмѹ
9 старѹ¹⁰¹ ѿ жена моѿ заматерела¹⁰². вѣщадѹ-
10 на¹⁰³ сѹщи въ родѣ своѿмѹ. нѹ¹⁰⁴ волѧ вѹди
11 влѣкѹ моѿго.:-

⁶⁵Дивнѹ ⁶⁶чюднѹи ⁶⁷проповѣдникѹ ⁶⁸неплоднѹи ⁶⁹раздрѣшаѿ ⁷⁰блгѣти
⁷¹прекъствовено ⁷²чудо. ⁷³нашемѹ. ⁷⁴прѣстарѣвшим ⁷⁵⁻⁷⁶ѿ съоузы ⁷⁷раздрѣши ⁷⁸вжѹю
⁷⁹⁻⁸⁰Инверсия: родити сѧ ѿ двѹ ⁸¹пресвѣтлыи ⁸²захарѿи ⁸³пресвѣтлѣмѹ ⁸⁴слнци ⁸⁵все-
гда ⁸⁶бракунейскѹснаѿ ⁸⁷мриѿ ⁸⁸вѣрнѹимѹ ⁸⁹⁻⁹⁰Ирмос — полный: ѿцѣсти ма спсе многа
/ во безаконіѿ моѿ ѿ из глѹбинѹ золѹ възведи ма молю сѧ. к тебѣ възвахѹ.
и оуслѣша ма ве спѣиѿ моѿ. ⁹¹смѹщѿи ⁹²весплотнѹи ⁹³ѿзрече ⁹⁴аз ⁹⁵престоѿи
⁹⁶прѣдѹ ⁹⁷радость ⁹⁸свѹдет ⁹⁹во время ¹⁰⁰Доб. сѧ ¹⁰¹старѹ. ¹⁰²заматрѣла. ¹⁰³вѣщадна
¹⁰⁴но

12 зачати имать неплоды въ чревѣ¹⁰⁵. и роди-
13 ти сна. и нареши¹⁰⁶ йма кмѹ. и ѡанъ. ска-
14 закмый вжиа¹⁰⁷ блгть. и ть прѣдъиде-
15 ть¹⁰⁸ дхмь и силою йлиною¹⁰⁹. :-

16 да извѹдемъ¹¹⁰ ѡ лють прѣгрѣшений¹¹¹ мо-
17 лений си вце чтаа. и да оѣлѹчимъ прчта-
18 па вжиа¹¹² сиааниа. ¹¹³ ѡ тебе неизреченно¹¹⁴
19 въплъщенѹмѹ¹¹⁵ снѹ вжию¹¹⁶. :-

20 пѣ. з. ирмо. иже ѡ июдѣа д¹¹⁷. :-

21 прѣже¹¹⁸ врѣмене¹¹⁹ исходьна¹²⁰. въ чревѣ носи-
22 мь. позна носимаго носцааго вса. и ма-// (л. 119 об.)
1 терьни¹²¹ оѹсты своа изрече¹²². вѣрно¹²³ въ-
2 пиа¹²⁴. ѡць нашихъ бе. :-

3 велика съвѣта¹²⁵ аглака іави са¹²⁶ на земли
4 пррче и прдтче пришьствию¹²⁷ гню. и адыскы-
5 мь вѹ проповѣдатель¹²⁸ вѣрно въпиа.
6 ѡць нашихъ¹²⁹. :-

7 слышасте неплодъви¹³⁰. и¹³¹ радостью¹³² пѣ въ-
8 спойте вси. видащи¹³³ на старость кѣсаве-
9 фь¹³⁴ рожьшо. и вѣрно въпиюца¹³⁵. ѡць наш¹³⁶. :-

10 из ложеснѣ двчкѣ въплъшьша¹³⁷ са. и іави са
11 на спниа наше. тѣмъ же мтръ твою ви-
12 дѣвше¹³⁸ бцю. правовѣрно въпикмь¹³⁹. ѡць. :-

¹⁰⁵чревѣ ¹⁰⁶реть ¹⁰⁷вжя ¹⁰⁸преидеть ¹⁰⁹йлиною ¹¹⁰извѹдемъ ¹¹¹прегрѣшений.
¹¹²вжя ¹¹³сиааниа. ¹¹⁴неизреченно ¹¹⁵въплошеномѹ ¹¹⁶вжю ¹¹⁷Ирмос — полный: иже ѡ
июдѣа дошедше отроци. въ вавилонѣ древае. вѣрою оутвержени. пла/мень попра-
ша пещины. хваалами/гаше ѡць нашихъ ве блгнь кси. :- ¹¹⁸преже ¹¹⁹времени ¹²⁰сход-
на ¹²¹матерны ¹²²изрече. ¹²³вѣрно ¹²⁴вопиаше ¹²⁵свѣта ¹²⁶са. ¹²⁷пришествию ¹²⁸пропо-
вѣдникъ ¹²⁹доб. ве блгнь кси ¹³⁰неплодове ¹³¹нет ¹³²радостью ¹³³видаще ¹³⁴кѣсавефь
¹³⁵вопиюца. ¹³⁶нет. ¹³⁷въплъшьша ¹³⁸дѣвше ¹³⁹вопикмь

13 *пѣ̄. ӣ. ирмо̄ седмъ седмицею̄.:¹⁴⁰

14 страннѣ¹⁴¹ вещь глши. прѣстарѣвшю¹⁴² сѧ
15 тѣлӯ. съоӯзъ̄ неплоды̄¹⁴³ раздрѣши¹⁴⁴ сѧ. нѣ¹⁴⁵
16 тѣло моѣ̄ англе̄¹⁴⁶ изнемогло сѧ кѣсть ста-
17 ростию̄¹⁴⁷ и не на¹⁴⁸ невѣрик¹⁴⁹ влечеть ма по-
18 рѣваіа̄. по старости во рѣ̄ родиши сѧ прѣ<чю>
19 хѣ̄. изготovitъ¹⁵⁰ пѣти гнѧ правнѣ̄.:—

20 пррчѣствіа̄ испълнѣ¹⁵¹ сѧ. захарыа̄¹⁵² провъ-
21 згласи въпніа̄¹⁵³. и ты ѡтроче прркъ въ-
22 шнаго нарѣши сѧ прѣдъидеши¹⁵⁵ во рѣ̄.// (л. 120)
1 прѣдъ лицемъ кго. оӯготовати пѣти к̄-
2 го. вѣрно¹⁵⁶ въпніа̄. дѣ̄ блгвте̄¹⁵⁷.:—

3 велиа̄¹⁵⁸ провъзгласи ѡ тебе. исайа̄ прѣ-
4 же¹⁵⁹ възъпніа̄.¹⁶⁰ се азъ̄ посълю¹⁶¹ англѣ̄ мой
5 прѣдъ¹⁶² лицемъ си. иже оӯготовитъ пѣть
6 мой въ пѣстыни. и вѣрно възпніа̄.¹⁶³ крѣ-
7 стѣщемъ сѧ народомъ. дѣ̄ блгвте̄.:—

8 браконейскѣсна¹⁶⁴ ты роди. и двою̄ же прѣ-
9 вѣ̄.¹⁶⁵ и страннѣ¹⁶⁶ ржтвомъ. ты во разъ-
10 гна¹⁶⁷ всакѣ̄ кознь брани. идољскоѣ̄
11 страданіе̄. дѣлгорожшиа̄ ха мирӯ
12 датела понесѣши вън-адрѣхъ¹⁶⁸ кго же
13 блгвте̄¹⁶⁹ людѣ̄ и прѣвъзн¹⁷⁰.:—

14 пѣ̄. ѡ. ирмо̄ въ истинѣ̄ вѣцю¹⁷¹.:—

¹⁴⁰седмъ седмицею пещь / халдѣискый мчтъль бочѣвнѣвѣмъ лю/тѣ̄ ражѣже силою лючшею̄. спнѣхъ̄ же / видѣвъ̄ творцю̄ извѣвителью̄ вопиаше / дѣти блгвте̄ сѣннѣ̄ поите людик и/ превъзносите кго въ вѣкы.:— ¹⁴¹страннѣ̄ ¹⁴²престарѣвшю̄ ¹⁴³неплодия ¹⁴⁴раздрѣши ¹⁴⁵но ¹⁴⁶англе̄. ¹⁴⁷старостью̄. ¹⁴⁸нет. ¹⁴⁹невѣрыа̄ ¹⁵⁰оӯготовитъ ¹⁵¹исполнѣ ¹⁵²захарыа̄ ¹⁵³вопніа̄. ¹⁵⁴сѧ. ¹⁵⁵прѣдъидеши ¹⁵⁶нет. ¹⁵⁷нет. ¹⁵⁸велиа̄ ¹⁵⁹преже ¹⁶⁰възпніа̄. ¹⁶¹послю̄ ¹⁶²прѣдъ ¹⁶³вопніа̄. ¹⁶⁴неискѣсна ¹⁶⁵превѣ̄. ¹⁶⁶страннѣ̄ ¹⁶⁷разгна̄ ¹⁶⁸в-н-адрѣхъ̄. ¹⁶⁹блгвте̄ сѣннѣ̄ и ¹⁷⁰превъзносите ¹⁷¹Ирмос — полный: въ истинѣ̄ вѣцю̄ та̄ исповѣдаю- щимъ спнѣ тобою̄ двѣ̄ чѣла̄ / с нѣвѣными вои тебе величаклѣ̄

15 коньчаниѣ законѣ· и пррѣкмъ съвьрь-
16 шениѣ¹⁷² ꙗви сѧ пррѣче и прдѣтче и крѣлю-
17 тѣмъ же тѧ вси роди· пѣми немѣль-
18 чьными¹⁷³ величакмъ·:—

19 процвѣла¹⁷⁴ кѣсть пѹстыни· цвѣтъ блго-
20 оѹханьнѣ·¹⁷⁵ и земла неплодна·¹⁷⁶ класъ
21 плодовитъ· раздрѣшителѧ¹⁷⁷ съоѹзѹ· и¹⁷⁸
22 проповѣдника¹⁷⁹ истинѣ· и свѣтѹ пре-
23 дѣтечю·:— // (л. 120 об.)

1 подажь мѣтве ѡставлениѣ грѣховѣ· вѣ-
2 рою творѣщимъ памѧ твою· да непрѣста-
3 ными¹⁸⁰ пѣми тѧ·¹⁸¹ величакмъ·:—

4 ꙗко оѹстро тѣмьнымъ·¹⁸² и блгоудѣщимъ·
5 правдѣноѣ¹⁸³ двѣце слнце· на рѹкѹ носѣщи¹⁸⁴
6 ха въсидѧ намъ·:—

¹⁷²свершеник ¹⁷³немольчными ¹⁷⁴процвела ¹⁷⁵блгооуханень· ¹⁷⁶неплодна·
¹⁷⁷раздрѣшителѧ ¹⁷⁸нет. ¹⁷⁹проповѣдника ¹⁸⁰непрѣстанными ¹⁸⁰⁻¹⁸¹Инверсия: тѧ пѣми
¹⁸²темнымъ ¹⁸³праведноѣ ¹⁸⁴держаци

КАНОННИК РНБ. КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКОЕ СОБР.
№ 232/489¹, XVII в.

(л. 49) канонъ на ржѣтво ст҃аго / пррѣка и прѣпчи кр҃пѣла г҃на / іоанна·
прѣ· гла, д· / <...>

гла, и· пѣ / а· ирмо· воѣдъ прошеѣ· /
сп҃ыи великіи іоанне / прѣпча г҃нѣ моли в҃га о на·

въ цркви каѣщѣ с҃це/никѣ· і аггелъ прѣст / (л. 49 об.) свѣше вопіа·
спра/нна ржѣва блговѣстіе / теѣѣ носѣ старче пріи/дохъ·
пріймеша во ѿ / неплодове рождѣніа / плодъ, кр҃пѣла х҃ва·²

плодоносенъ цѣѣпъ іа/ви са· изъ неплона чрѣва восіаѣвъ· пррѣкъ и
благодаѣтъ, г҃на прѣпча / и кр҃пѣла·

свѣта прѣ/теча іави са звѣзда, / прѣ сн҃цемъ восіаѣвши· / свѣпѣ
подобникъ и/стиненъ· воплощѣ/нію вжію кр҃пѣтель·³

вѣди ми двіце привѣ/жице и приспанище· / сп҃ѣна и заспѣпнище·
/ іа в҃га плѣтїю порождъ// (л. 50)ши прѣпѣла, и зѣва/тѣла· и всецѣ
драго·⁴

пѣ, г· ир^м· ты еси оу҃тѣе^р· / (кратко)

пѣпѣ оу҃бо испраѣль г҃на / и спѣзѣа прооу҃готоѣва· / и покаіаніа
плоды показѣа чл҃комъ· и жи/зненомѣ наоу҃чилъ еси / пѣпѣ· пррѣче
и проповѣ/дниче х҃вѣ·⁵

¹ е — графически в рукописи передается как эпсилон. Начертание эпсилон не всегда очевидно, например, в кондаке в слове *совершенство* в корневом е. Выносное *m* в виде горизонтальной скобы.

² Второй тропарь первой песни канона Андрея Критского «Молчание старче» 4-го гласа.

³ На полях против этого тропаря: ѣ, т. е. тропарь «на *Слава*».

⁴ На полях против этого тропаря: и, т. е. тропарь «на *И ныне*».

⁵ Второй тропарь третьей песни канона Андрея Критского «Молчание старче».

изречѣ вєзплѣтныи· неплѣннѣ· / радость блговѣщеніа /
свѣтопавленіе· на спсєніе всѣмъ·:—
молчаніе нанесє· безплѣтныи / плѣтнѣмъ· виинѣ ѡбличага невѣ
рствіа / ржпвѣ плѣтскомъ·⁶

Ѡа вси ймамы привѣ/жище и спѣнѣ нашѣ // (л. 50 об.) хрпїїанѣ· и
тебѣ славимъ немѣлно безневѣстнаа·⁷

сѣ· гл̄, д̄· / исхѣдитъ слово⁸ соглано / вопїа· оу҃гопѣвайте /
пѣть йсповыи х̄ѣ бг̄ѣ· / нашемъ· привліжи / во сѣ црпво нбїое· /
сотворїте покаїаніе / йстиннаго плода· по/двїгнем сѣ оу҃во
тца/ще сѣ в' вѣчныи живѣ · /

, пѣ· д̄· ир^а · оу҃слышѣ ги·

елисавѣть радѣет сѣ· / и захарїа вѣщѣетъ· / паки євва оу҃во
ѡбновлаѣет сѣ по спѣрости· ѡвоже благтѣ по оу҃мерь/щвєніи·⁹

не слыша ли / спѣрче· неплѣтвїа сѣ // (л. 51) ррина шїапа· ннѣ же /
жена пвоа̄ ймапъ за/чапї· и родїти сна прѣ/тєчю хва·

плѣтскѣю / нѣмошь павлаа· архї/єреи, изречѣ гл̄а· како / сѣ мнѣ
вдѣетъ· азъ во /єсмь спѣрч· и жена моа̄·¹⁰

сна своєгѣ и ба· прчпала / оу҃моли· спѣспї спѣ^а / своє· ш̄ напѣспї и
спѣ/женїа· и всѣкого врѣ/дѣ пропївнаго·:—¹¹

пѣ, є· ир^а · / вскѣю ма·¹²

⁶ На полях против этого тропаря: ѣ

⁷ На полях против этого тропаря: і

⁸ Между ѣ и в пробел на месте затертой литеры.

⁹ Тропарь третий третьей песни канона «Молчание старче».

¹⁰ На полях против этого тропаря: ѣ

¹¹ На полях против этого тропаря: і

¹² Ирмос не соответствует ни ирмосу канона Андрея Критского «Молчание старче» (*Воссия ми Господи свѣтъ*), ни ирмосу просвѣти насъ канона «Плодоносен цветец».

спѣрче не / невѣрди· вѣ во ѡвѣщеваеть· ꙗко рѡши / сна ѡмѡже
мнози ѡ / рожествѣ, возрадуютъ сѧ· / той во пришеде силою /
илюбною.¹³

чюдо дивно // (л. 51 об.) чюдныи проповѣникъ / неплодныа оузы
разрѣшѧа· вѣрѣти вѣрѣ / высть·:—

вѣрѣю словѣ / хотѣши ѿ двѣхъ роди ти сѧ· пресвѣтлыи агглы
блговѣстѣ / ѡ прѣчи зарѣ прѣ слнцѣ / свѣтлымъ.¹⁴

помоли / сѧ вынѣ· снѣ и вѣрѣ наше/мъ· браконейскѣсна / мрѣе
прчпѣа· послѣти / намъ велию мѣть·

пѣ, с· ир · ѡцысти мѧ спсе· /

несмѣщѧи сѧ спѣрче, везплотныи изрече гла· / азъ во кѣсмъ
гаврѣиль прѣстоѧи прѣ вѣгомъ· и посланъ ѣсмъ возвѣстѣти тевѣ
радость, // (л. 52) ꙗже съвѣдетсѧ во вре/мѧ своѣ·

како ми сѧ / не дивѣти ни оужасѧ / спрашнаго ти гласа· / азъ во
ѣсмъ спѣрч· и же/на моѧ заматорѣла / везчѣна в родѣ своѣмъ· /
но вола вѣди вѣки моѣ· /

в тевѣ великое се и преславное вѣ сотвори / знаменѣе· сѣнникъ
/ по старости сна, и по / оумерщвенѣннѣ оудѡвѣ / имѣа прѣчу.¹⁵

да извѣдемъ ѿ люптѣ прегрѣннѣ, молѣнѣмъ ти вѣ / чпѣа· и да
оудѣчимъ / прчпѣа вѣтвенное сѣннѣ· ѿ тевѣ неизречѣнно воплоце
ннѣ снѣ вѣрѣю; // (л. 52 об.)¹⁶

Далее идут кондак и икос.

¹³ Тропарь третий пятой песни канона «Молчание старче».

¹⁴ На полях против этого тропаря: ѿ

¹⁵ Тропарь первый девятой песни канона Андрея Критского «Молчание старче». См. также примеч. 1.

¹⁶ На полях против этого тропаря: ѿ

кѡ· гла, г· неплѡды дне / хва прѣчю раждаѣтъ· / и той ѣсть
совершеніе всакого прѣчества· / егѡже во прѣцы проповѣдаша·
на томъ во іордани рѣкѣ положи· / і ави са бію словѣ пророкъ и
проповѣникъ / вкѡпѣ и прѣча· икѡ· /

восхвалімъ нѣтъ гна / прѣчю· егѡже сщеникѣ елисаветъ роди иъ
ложеснъ неплѡдове, / нѡ не без сѣмени· хс во єдинъ вмѣстилище /
прѡйде непроходимо / без сѣмени· іоанна / неплѡды роди, без
мѡжа же сего не роди· іса же // (л. 53) ѡсѣненіемъ ѡца и дха / вжѣа
двѡа роди чпѡа· / нѡ без сѣменномѡ іави са ѡ неплѡдове пророкъ
и проповѣдникъ / вкѡпѣ и прѣча·

пѣ, / з· ирмѡ· вжѣа схожеа^н · (кратко)

прежде времени исхода· во чревѣ носимыи / познѡ носима· нос
аща / вса· и мперѣ своѣа ѡспы иърече вѣрно въпѣа· вавенъ
вгъ ѡ^ч нши·

слышите неплѡдове, / и радостною пѣснъ воспѡйте· видѡще на /
стѡрость елисаветъ / рѡждьшѣ· вѣрно вопѣюще, / вавѣ^н вгъ ѡцѣ /
наши^х ·

да слышитъ // (л. 53 об.) неплѡдове· и да воспѡѣ / вга· се вѡ
елисаветъ / вопѣетъ· по старости / во сна, и по ѡцмерщвѣніи ѡцѡ
въ имѣ прѣчю·¹⁷

іъ ложеснѣ двическѣ / воплѡщѣ са· іави са / на спсѣніе наше· пѣм
же / твою мперѣ вѣдаще / вцѣ· правовѣрно проповѣдаемъ·¹⁸

пѣ, и· ир^а сѣмъ сѣмиц·

спраннѣ / вѣщѣ глѣ^{шн} +¹⁹· прѣстарѣвшѣмѡ са· нѡ пѣло моѣ

¹⁷ Второй тропарь девятой песни канона «Молчание старче». На полях против этого тропаря: ѣ

¹⁸ На полях против этого тропаря: і

¹⁹ На полях: + аггѣле

и/знемогло̄ ёсть старо/спію. и на невѣрствіе / влечѣтъ мѡ.
во старо/спіи во речѣ. родиши предопѣчу хѡа. о҃гото/вати пѡтпѣ
гна правы; // (л. 54)

пррѣствіа испѡлни сѡ / прогласи въпїа̄. тѡы / ѡпрочѡ пррѣкъ вы
шнѡ / наречѣши сѡ. прѣйде/ши во прѣ лицѣмъ ёгѡ . / о҃готовати
пѡтпѣ ёгѡ / вѣрно вопїа̄. дѣпти благо/словите сщѣннїи воспѡйте,
люѣ и превозноси/те ёгѡ во вѣки.

весели / сѡ захарїа, и радѡи сѡ / ннѣ ѡ вѣѣ. се вѡ ёлиса/вѣтъ
дойтъ по старо/спіи сна. и поо҃мерцвѣнїи о҃гдовъ имѡа
предопѣчу.²⁰

брако неискѡс/наѡ роди, и двѡю же пре/выість. спранно ржтѡвѡ / пїи
мпїи. тѡы разгнѡ / всѡкъ злокозненѡю бра / йдолѡ. // (л. 54 об.) спрадѡ
нїе долговъ. / рѡждѡши ха миродѡ/телѡ, и понѣши во іѡдрѣхъ
сыи. ёгѡ дѣпти / бавите сщѣннїи воспѡйте люѣ и превозноси/те
ёгѡ во вѣки.²¹

пѣ, ѡ . /, и рѡ о҃страши сѡ всѡкъ. / (кратко)

исполнѣнїе законѣ. и / пррѡкомъ совершѣнїе/ іѡви сѡ пррѣче и прпѣче/
крплю. пѣм' тѡ всї / рѡди. пѣсньми немѡлѣ/чнѡыми величѡемъ.

подѡждь милостиве / ѡспавлѣнїе грѣховъ / вѣрою твѡрѡщимъ /
рождѣнїа днѣ твѡегѡ / прпѣча. да непрѣстѡнно тѡ пѣсньми
величѡемъ.

слава давше^м / по старѡсти неплѡнѣ / плѡ. и старѡцѡ пррѡка / сна.
готѡваща люди / превѡгѡтыѡ. вжтвѣнаго прпѣчу.²²

іѡко о҃тпро тѣмнѡ^м. и влѡдѡ/цимъ. правѣное дѡвце / слнѣце нѡ
рѡкѡ держѡци / ха восїа намъ.²³

²⁰ Третий тропарь девятой песни канона «Молчание старче». На полях против этого тропаря: сѡ

²¹ На полях против этого тропаря: і

²² Тропарь девятой песни канона «Молчание старче». На полях против этого тропаря: сѡ

²³ На полях против этого тропаря: і

«РАДОСТНЫЙ» КАНОН: **ХВЪ ВЖСТВЕНЫЙ ПРПДАЧ Й
КРПСЛЮ· ВЛГОДАПИ ПЕЗОЙМЕННЕ.**

СЛЕДОВАННАЯ ПСАЛТЫРЬ. РНБ. СОЛОВЕЦКОЕ СОБР.
№ 762/872, XVI В.

(л. 620 об.) канонъ честномѸ прѣтчи й крѣти/плю ѿѡа · гла· д·
пѣ· а· ѿрмо/
ѿверзь оустна моа·

ХВЪ ВЖТВЕ/НЫЙ ПРПЧ Й КРПСЛЮ· ВЛГОДАПИ / ПЕЗОЙМЕННЕ· ОУВИДѢВЫЙ
/ исполни сѧ, влгти хѧ· во чре/вѣ·и раѣи¹ поклони сѧ· мо/литвами
ти мене двлгти·/ * раѣи приносити тевѣ· /

въ стыхѣ ꙗко всѣ· раѣи во/ше ты еси прѣче·/ высоту свѣплопи·
раѣи сѧ нвнаа / чистопо· вжтвенаа· раѣи / широко· имже земля
вса·/ оцает сѧ·

равноагглене / раѣи · гаврилово влговѣще/нне· земный агге
пришествіа / хва честный члче вжїи цртвіа / въ истиннѸ нвныи·
раѣи сѧ // (л. 621) великии·

глѣ молчаніа раѣи сѧ·/ разрѣшивыи ротелю мате/рь неплодѸ раѣи
влоплодѸ / показа прѣче · гла слова раѣи ·/ и прѣ ве мпре сѧ·
та ве оца·²

взыграсѧ прпчѧ· цѣлованне / твое ꙗко оустыша· и игрань/ми
взывааше· раѣи ꙗко пѣ/сьми· раѣи³ винага рѣсти все/мирным·
раѣи печали ѿзва/вленне раѣи сѧ вгоневѣсто·⁴

¹ В радѣиста, дѣ – систематически передается как диграф.

² На полях против этого тропаря: сѧа, т. е. тропарь: «на Слава».

³ На полях подписано: + вино, таким образом, читается: виновнага

⁴ На полях против этого тропаря: иѣ, т. е. тропарь: «на И ныне».

срѡница ти иѣлисаветь вѣглашаше ти. Ѡкѡдѡ ми іако приидѣ ко
мнѣ мѡи га моего. пѣмъ ти раѣ чѡпаа пригласаше всеблжнаа
раѣ влѣще. раѣ вѣрны оублажающіи.⁶

пѣ·ѣ· ірмѡ·// (л. 622 об.)
оудивиша са вса·скаа· (кратко)

йже / житіе невестественно живѣ· / раѣ прѣче· раѣ жилище раѣ
жи/зни имѣвы ѡ пеленѣ самѣ пѡстыню· раѣ емѡ акриды пица
и мѣ дикии· и ѡдѣіаніе / власно·

йже єдинѣ пребы/ваа и всега· раѣ са прѣче· ѣ / по сре всако вида
прошедѣ· / дѣіаніа и видѣніа· раѣ и ѡ / мланства вги весь
возложѣ· и рѡно съпреываа·

лико со/причастныі аггльскы раѣ прѣче· / раѣ первоаггле· / аггелова
свѣта великаго преблжне· раѣ / нво словесное· славѡ подающе
вжію всеі земли·

чѡстоты / званіе и двѣства· раѣ постни/чѣства прѡче и страніа
и зѡвбраженіе· раѣ добры прѣна// (л. 623) чинаніе· раѣ глашеє и
молчащеє оупѣшение·⁷

и нѣ· глѣ / пѡвоі сила и грапи твори прѣ/тчу· и тѣвѣ смрптію
вопѣ/ти дво· раѣ мѡи силнаго ба· раѣ са немошны крѣ/пость· и
враго изнеможеніе·/

пѣ· ѣ· ірмѡ· вѣпеное сеи все·/ /
непостижимы раѣ мадре· во/видѣць свѣпмыі· раѣ са прѣче· /
раѣ иє єдинство вжпвеныа / трѡца ѡвртѣ· вѣщественыа / двоїца
вы вышьші·

ты ви/серѣ іавль са· раѣ прѣче· в со/сдѣ крыє телесне
раѣ аргане· вжии оудареніемъ врацаа· црковно раѣ вжпеное
ѡкормленіе·

⁶ Против этого тропаря на полях: іниѣ·

⁷ Против этого тропаря: сла

пастырь хвѣ̃ ѡвещь прѣ̃че. / ра̃цѣ̃ сѧ водры̃. ра̃цѣ̃ плаваю̃щи /
 пристанистанице̃ (так!) ѿ кора̃ спны̃. ѿ дѡрепентѧ хопѧ/спвенѧ̃.
 нахоженѧ скорбны̃ ѿ искѡшенѧ вѡрны̃. мл̃щїи ти сѧ ѡбавителю
 ве̃:/

сла̃ завѣта̃ ж̃ в законѣ̃ ѿ благо̃дѧти по сре̃ ра̃цѣ̃. чл̃ко̃ ѿ ѿ
 агл̃го̃. спранное̃ ѡпредѣ̃ленїе̃. ра̃цѣ̃ трость законѣ̃
 пи// (л. 625)шюшѧ̃ бл̃гпи и слово̃ по̃пи/сѡа̃.⁹

инѣ̃. гломъ̃ ти бжественны̃ ннѣ̃ послѣдѡ̃дѡщи / чиста̃а̃. твоѧ
 во величїа̃ / спранна̃ ѿ прео̃множенѧа̃. / ра̃цѣ̃ чл̃кое̃ е̃ство
 возвеличи/вшиа̃. ра̃цѣ̃ ѡпроковице̃ вго/мпи̃:

пѣ̃.и̃. ѿрм̃о̃. ѡпроки / бл̃гочп̃ивыа̃.
 новы̃ ѧлѧ̃ ра̃цѣ̃ / бл̃же̃ пр̃ркъ̃ ж̃ пр̃рка̃ лѡшѧ̃. / ра̃цѣ̃ вж̃твны̃ прѣ̃ча
 . ѡво̃ про/реченна̃ видѣ̃лъ̃ е̃си. кр̃пилъ̃ / е̃си ѿ свѣ̃тельствова̃ ѡ
 не̃ / ѡ не̃го̃ ѿ свѣ̃тельстванъ̃ е̃си / паки. пѣ̃м̃ же̃ ти ра̃цѣ̃ зове̃ /
 досто̃ино̃:

преюводѣ̃гнѧ̃ / ѡбличитель̃ ирод̃о̃ вѣ̃твѣ̃ чи/сто̃ты ра̃цѣ̃ прѣ̃че̃.
 ра̃цѣ̃ ѧко̃ / свѧза̃ вѣ̃в̃ темници̃. ѿ о̃у̃сѣ̃/коша̃ все̃сп̃д̃ю̃ ти гл̃вѡ̃
 за̃ х̃а̃ // (л. 625 об.) е̃го̃ ра̃цѣ̃ ѿ во̃ а̃дѣ̃ проповед̃ѡ̃е̃ши. то̃ о̃у̃моли̃ ѡ̃
 воспѣ̃ва̃ю̃щих̃ та̃:

ѡ̃ ра̃цѣ̃ ѡснова̃нїе̃ а̃пл̃омъ̃ ѡ̃ ра̃цѣ̃ мч̃нк̃о̃ ѡв̃ра̃. / ра̃цѣ̃ пр̃рк̃о̃ печати̃.
 постнико̃̃ / перво̃образы̃. ѿ пр̃п̃ны̃ на̃чалниче̃ все̃х̃валне̃. крас̃о̃та̃
 и о̃у̃д̃овренїе̃. ра̃цѣ̃ прѣ̃че̃ / гн̃ь̃ намъ̃ пр̃еста̃пелю̃ ве̃/спвенѧ̃.

сла̃. свойстве̃ныи̃ гласе̃ слова̃. ра̃цѣ̃ сл̃нца̃ / прав̃една̃ свѣ̃пило̃
 пресвѣ̃/пл̃ое̃. ра̃цѣ̃ др̃ож̃е̃ присн̃ы̃ / жених̃о̃ прѣ̃че̃. кр̃пл̃ю̃ ѿ сл̃д̃/
 жителю̃. тай̃ниче̃ ѿ а̃пл̃е̃ / х̃а̃ на̃ставника̃ ѿ в̃л̃ки. ра̃цѣ̃ / войне̃
 всѣ̃хъ̃ цр̃а̃:

⁹ Против тропаря на полях: сла̃

і нѣ · съглаго воспѣваѣмъ дво · раѣ / вопіюще ти ѡвщее прѣже /
спво · раѣ ѡвщее ѡудобреніе · // (л. 62б) іако создадела всѣ рожъши ·
раѣ / вце всѣхъ спеніе ·

пѣ · ѡ · ірмо · / вса земень · (кратко)
милостивно / на оуслыши прѣче вѣрою / зовущи ти · раѣ са
столапе / ѡгнены · ѡ земля возвода к нбны · раѣ са ѡблаче покры /
ваи всѣхъ ѡ скръвви · раѣ / маина ты во всаческаа, подаѣши
комѡжо полена ·

подавыи на враг повѣтѣ/лаа · прѣче правовернымъ / князе раѣ са
тевѣ приноси / црѣва спенѣ нерѣшимоу · / раѣ са црѣ чпны вѣче ·
діади/мо житіа раѣ ѡустроѣніе и ми/ра всего сохрание ·

голѡвица / маслинѡ носациа · раѣ взвєспившиа вѣтвеню весноу
/ ластовице прѣче · раѣ са го // (л. 62б об.) рлице пѣстынелювнаа · славе
и вгоглы црквы · ю нена/вѣноу соблю ·

корень сциѣ · / са сциѣиши · раѣ прѣче · / раѣ са и в пѣстыни
процѣ/пи · іако фини высокостевле/ны и ѡмноживы вса конца /
земленыа проповѣдані/емъ іако кедрь · раѣ са и ми/ра нѣ с нвсе
ѡкрашаа млтва/ми ·

вгаство ѡубогы и пица / раѣ са прѣче · ѡлчюциа вѣго/ѡвленіе ·
раѣ са ѡптѣшеніе / скорѡцимъ · и болациа исце/леніе · и
искѡшеніи и вавле/ніе · ѡвцеѣ ѡцѣценіе и мо/лва · вѣшь и ила
слакоє мнѣ / ты раѣ са и спи ма ·¹⁰

і нѣ · спи / ма млю са пѣти и пригла/шапи · ти ѡпроковице
смѣ // (л. 627) іавш · раѣ са препѣтаа га / рожъши препѣта · раѣ са
са / приносциныа ми распи хода/тайце · вце раѣ са спеніе мое · /
крѣпость моа и пѣніе и во/скликновеніе ·

¹⁰ Против этого тропаря на полях: ^б · сла ·

Литература

- Афанасьева — *Афанасьева Т. И.* Русские переводы конца XIV века // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М.: [б. и.], 2016. Вып. 9: История русского языка и культуры. С. 109–123.
- Гордиенко, Семячко, Шibaев — *Гордиенко Э. А., Семячко С. А., Шibaев М. А.* Миниатюра и текст: К истории Следованной псалтири из собрания Российской национальной библиотеки F.I.738. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2011. 245 с.
- Йовчева 1999 — *Йовчева М.* Новооткрити химнографски произведения на Климент Охридски в октоиха // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 1999. Т. 23, № 3. С. 3–30.
- Йовчева 2002 — *Йовчева М.* Гимнографическое наследие кирилло-мефодиевских учеников в русской книжности // *Древняя Русь*. 2002. № 8. С. 100–112.
- Крашенинникова — *Крашенинникова О. А.* Древнеславянский Октоих св. Климента архиепископа Охридского: по древнерусским и южнославянским спискам XIII–XV веков. М.: Языки славянских культур, 2006. 382 с.
- Крысько — Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131 / Лингв. изд., подгот. греч. текста, коммент., словоуказатели В. Б. Крысько. М.: Индрик, 2005. 904 с.
- Машкова — *Машкова Л.* Два комбинированных канона на Успение Богородицы (принцип объединения) // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 2000. Т. 24, № 1. С. 53–76.
- Мурьянов — *Мурьянов М. Ф.* Страницы гимнографии Киевской Руси // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М.: Наука, 1991. С. 87–102.
- Пентковский — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М.: Изд-во Московской Патриархии, 2001. 430 с.
- Покровский — *Покровский А. А.* Древнее псковско-новгородское письменное наследие: Обзорение пергаменных рукописей Типографской и Патриаршей библиотек в связи с вопросом о времени образования этих книгохранилищ. М.: Синод. тип., 1916. 284 с. (Труды пятнадцатого археологического съезда в Новгороде 1911 г.; Т. 2).
- Прохоров — *Прохоров Г. М.* К истории литургической поэзии: Гимны и молитвы патриарха Филофея // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1972. Т. 27. С. 120–149.
- Сергий — *Сергий, архиеп.* Полный месяцеслов Востока. Владимир: Типолитография В. А. Паркова, 1901. Т. 2: Святой Восток. 398 с.
- Суботин — *Суботин Т.* Канони у службама 1. септембриа у најстаријим српским минејима XIII века // Археографски прилози. Београд, 1988–1989. Т. 10–11. С. 51–59.
- Филарет — *Филарет (Гумилевский), архиеп.* Обзор русской духовной литературы. 3-е изд. СПб.: Изд. И. Л. Тузова, 1884. Кн. 1–2. 511 с.
- Яблонский — *Яблонский В.* Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб.: Синод. тип., 1908. 313+CXII с.
- АНГ X — *Analecta hymnica graeca e codicibus eruta italiae inferioris. Ioseph Schirò consilio et ductu edita. Vol. X: Canones iunii. Roma, 1972.*
- АНГ XII — *Analecta hymnica graeca / e codicibus eruta italiae inferioris. Ioseph Schirò consilio et ductu edita. Vol. XII: Canones augusti. Roma, 1980.*

- Hannick — *Hannick C. Theodoros Dafhnopates als hymnograph // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*. Wien, 1985. Bd 35. S. 183–192.
- Hunger, Kresten — *Hunger H., Kresten O. Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Wien, 1976. Teil. 3/1: Codices theologici 1–100.
- MR 3; MR 5; MR 6 — *Μηναῖα τοῦ ὄλου εἰαιαυτοῦ... Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1889. Τ. 3: τῶν Ἰανουαρίου καὶ Φεβρουαρίου; Τ. 5: τῶν Μαΐου καὶ Ἰουνίου; Τ. 6: τῶν Ἰουλίου καὶ Ἀυγούστου.*
- MB — *Μηναῖον τοῦ Σεπτεμβρίου. Βενέτια (ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ τυπογραφείου) Οἶφιαιε, 1890.*
- PaR — *Παρακλητικὴ ἤτοι Ὀκτώηχος ἡ μεγάλη ... Ἐν Ῥώμῃ, 1885.*

References

- Afanas'eva, T. I. (2016). 'Russkie perevody kontsa XIV veka', in: *Trudy instituta russkogo yazyka imeni V. V. Vinogradova*. Moscow: [s. n.]. Vol. 9, 109–123.
- Analecta hymnica graeca e codicibus eruta italiae inferioris. Ioseph Schirò consilio et ductu edita* (1972). Roma, Vol. X. Canones iunii.
- Analecta hymnica graeca e codicibus eruta italiae inferioris. Ioseph Schirò consilio et ductu edita* (1980). Roma, Vol. XII. Canones augusti.
- Filaret, arkhiepiskop (1884). *Obzor russkoi dukhovnoi literatury*. St.-Petersburg: Izdanie I. L. Tuzova. Vol. 1–2. 511 p.
- Gordienko, E. A., Semyachko, S. A., Shibaev, M. A. (2011). *Miniatyura i tekst. K istorii Sledovannoi psaltiri iz sobraniya Rossiiskoi natsional'noi biblioteki. F.I.738*. St.-Petersburg: Izdatel'stvo "Pushkinskii dom". 245 p.
- Hannick, Christian (1985) 'Theodoros Dafhnopates als hymnograph', *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*. Wien, 35, 183–192.
- Hunger, H., Kresten, O. (1976) *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Wien. Teil. 3/1: Codices theologici 1–100.
- lovcheva, M. (1999). 'Novootkriti khimnografski proizvedeniya na Kliment Okhridski v oktoikh', *Palaeobulgarica / Starobylgaristika*, Vol. 23, 3, 3–30.
- lovcheva, M. (2002). 'Gimnograficheskoe nasledie kirillo-mefodievsikh uchenikov v russkoi knizhnosti', *Drevnyaya Rus'*, 8, 100–112.
- Krashennikova, O. A. (2006). *Drevneslavyanskii Oktoikh svyatogo Klimenta arkhiepiskopa Okhridskogo: po drevnerusskim i yuzhnoslavyanskim spiskam XIII–XV vekov*. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur. 382 s.
- Krys'ko, V. B., ed. (2005). *Il'ina kniga. Rukopis' RGADA, Tip. 131*. Moscow: Indrik. 904 p.
- Mashkova, L. (2000). 'Dva kombinirovannykh kanona na Uspenie Bogoroditsy (printsip ob"edineniya)', in: *Palaeobulgarica / Starobylgaristika*, Vol. 24, 1, 53–76.
- Mur'yanov, M. F. (1991). 'Stranitsy gimnografii Kievskoi Rusi', in: *Traditsii drevneishei slavyanskoi pis'mennosti i yazykovaya kul'tura vostochnykh slavyan*. Moscow: Nauka, 87–102.
- Pentkovskii, A. M. (2001). *Tipikon patriarkha Aleksiya Studita v Vizantii i na Rusi*. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskoi Patriarkhii. 430 p.
- Pokrovskii, A. A. (1916). *Drevnee Pskovo-Novgorodskoe pis'mennoe nasledie. Obozrenie pergamentnykh rukopisei Tipografskoi i Patriarshei bibliotek v svyazi s voprosom o*

- vremeni obrazovaniya etikh knigokhranilishch*. In: Trudy pyatnadsatogo arkhelogicheskogo s"ezda v Novgorode 1911 goda. Moscow: Sinodal'naya tipografiya. Vol. 2. 284 p.
- Prokhorov, G. M. (1972). 'K istorii liturgicheskoi poezii: Gimny i molitvy patriarkha Filofeya', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Leningrad: Nauka. Vol. 27, 120–149.
- Sergii, arkhiepiskop (1901). *Polnyi mesyatseslov Vostoka*. Vladimir: Tipolitografiya V. A. Parkova. Vol. 2. Svyatoi Vostok, 398 p.
- Subotin, T. (1988–1989). 'Kanoni u sluzhbama 1. septembria u najstarijim srpskim minejima XIII veka', *Arkhografski prilozhi*, 10–11, 51–59.
- Yablonskii, V. (1908). *Pakhomii Serb i ego agiograficheskie pisaniya*. St.-Petersburg, 313 + CXII p.
- Μηναῖα τοῦ ὄλου εἰναυτοῦ... Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1889. Τ. 3. τῶν Ἰανουαρίου καὶ Φεβρουαρίου; Τ. 5. τῶν Μαΐου καὶ Ἰουνίου; Τ. 6. τῶν Ἰουλίου καὶ Ἀυγούστου.
- Μηναῖον τοῦ Σεπτεμβρίου (1890). Βενέτια (ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ τυπογραφείου) Οφοινε.
- Παρακλητικὴ ἤτοι Ὁκτώηχος ἡ μεγάλη ... (1885). Ἐν Ῥώμῃ.